



## **General Certificate of Education**

# **Panjabi 2680** *Specification*

**PANJ1      Responsive Writing**

## **Mark Scheme**

*2009 examination - June series*

Mark schemes are prepared by the Principal Examiner and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation meeting attended by all examiners and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation meeting ensures that the mark scheme covers the candidates' responses to questions and that every examiner understands and applies it in the same correct way. As preparation for the standardisation meeting each examiner analyses a number of candidates' scripts: alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed at the meeting and legislated for. If, after this meeting, examiners encounter unusual answers which have not been discussed at the meeting they are required to refer these to the Principal Examiner.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of candidates' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this Mark Scheme are available to download from the AQA Website: [www.aqa.org.uk](http://www.aqa.org.uk)

Copyright © 2009 AQA and its licensors. All rights reserved.

#### COPYRIGHT

AQA retains the copyright on all its publications. However, registered centres for AQA are permitted to copy material from this booklet for their own internal use, with the following important exception: AQA cannot give permission to centres to photocopy any material that is acknowledged to a third party even for internal use within the centre.

Set and published by the Assessment and Qualifications Alliance.

---

**Unit 1****Criteria for Assessment**

The assessment objectives will be allocated in the following way.

		<b>% of AS</b>	<b>Marks</b>
AO2	Response to written language	75	75
AO3	Knowledge of grammar	25	25
	TOTAL	<b>100</b>	<b>100</b>

The marks will be allocated in the following way.

	<b>AO2</b>	<b>AO3</b>
Section 1	35	10
Section 2	10	
Section 3	30	15

**Section 1**

- 1 ਦੇਸ਼ ਦੇ ਸਭਿਆਚਾਰ ਨੂੰ ਜਾਣਨ ਅਤੇ ਸਮਝਣ ਲਈ / ਰੀਤੀ ਰਿਵਾਜਾਂ ਨੂੰ ਬੱਚਿਆਂ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚਾਉਣ ਲਈ ।  
(one of these to get mark) 1 mark
- 2 ਬੋਲੀ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਜੀਵਨ ਵਿੱਚੋਂ ਜਨਮ ਲੈਂਦੀ ਹੈ । 1 mark  
ਬੋਲੀ ਦੇ ਸਹਾਰੇ ਹੀ ਲੋਕ ਹੋਰ ਗੱਲਾਂ/ਖੇਤਰਾਂ ਬਾਰੇ ਸਿੱਖ ਸਕਦੇ ਹਨ । 1 mark  
(total 2 marks)
- 3 ਬਾਹਰੀ ਤੇ ਅੰਦਰੂਨੀ ਤਾਕਤਾਂ ਬੋਲੀ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਨੂੰ ਰੋਕਣ ਲਈ ਯਤਨ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ । 1 mark  
ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਲੋਕ ਇਹ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੇ ਕਿ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਦਿਲਾਂ ਵਿੱਚ ਆਪਣੇ ਇਤਿਹਾਸ ਤੇ ਰਹਿਣ ਦੇ ਤੌਰ ਤਰੀਕਿਆਂ ਬਾਰੇ ਪਿਆਰ ਪੈਦਾ ਹੋਵੇ । 1 mark  
(total 2 marks)
- 4 ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦੀ ਸਮੱਸਿਆ ਤੇ ਹਾਲਤ ਬਾਰੇ ਜਾਣਿਆ/ਸੰਕਟ ਨੂੰ ਪਛਾਣਿਆ । 1 mark  
ਆਪਣੀ ਬਾਣੀ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖ ਕੇ ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਸਤਿਕਾਰ ਤੇ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਥਾਂ ਦਿੱਤਾ । 1 mark  
ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਦੁਨੀਆ ਦੀਆਂ ਮਸ਼ਹੂਰ ਬੋਲੀਆਂ ਵਿੱਚ ਸ਼ਾਮਿਲ ਕੀਤਾ । 1 mark  
(total 3 marks)
- 5 ਹੋਰ ਗੁਰੂਆਂ ਤੇ ਭਗਤਾਂ ਨੇ । 1 mark  
ਪੰਜਾਬੀ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਧਾਰਮਿਕ ਅਤੇ ਸਮਾਜਿਕ ਜੀਵਨ ਦਾ ਭਾਗ ਬਣ ਗਈ । or  
ਪਰ ਸਿੱਖਿਆ ਦੇਣ ਦਾ ਮਾਧਿਅਮ ਤੇ ਨੌਕਰੀ ਦਿਵਾਉਣ ਲਈ ਸਹਾਇਕ ਬੋਲੀ ਨਾ ਬਣ ਸਕੀ । 1 mark  
(total 2 marks)
- 6 ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੋਕ ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਰਾਜਸੀ ਭਾਸ਼ਾ ਬਣਨ ਦਾ ਵਿਰੋਧ ਕਰਨ ਲੱਗ ਪਏ / ਵਿੱਚ ਰੋੜਾ ਅਟਕਾਉਣ ਲੱਗ ਪਏ 1 mark  
ਪੰਜਾਬੀ ਰਾਜਭਾਸ਼ਾ ਨਾ ਬਣ ਸਕੀ । 1 mark  
(total 2 marks)

7 ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਮਾਧਿਅਮ ਵਾਲੇ ਸਕੂਲਾਂ ਦੀ ਵਧ ਰਹੀ ਗਿਣਤੀ। 1 mark

8 ਲੋਕ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਬੱਚੇ ਪੜ੍ਹਾਉਣਾ ਇੱਜ਼ਤ ਤੇ ਅਮੀਰੀ ਦੀ ਨਿਸ਼ਾਨੀ ਸਮਝਦੇ ਹਨ। 1 mark

ਪੰਜਾਬੀ ਸਿਰਫ ਗਰੀਬ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਬੋਲੀ ਬਣ ਕੇ ਰਹਿ ਜਾਵੇਗੀ / ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਹੀ ਰਹਿ ਜਾਵੇਗੀ। 1 mark

(total 2 marks)

9

(i)	ਠ
(ii)	ਠ
(iii)	ਗ
(iv)	ਗ
(v)	?

1 mark each (total 5 marks)

10

(i)	ਵਿਕਾਸ ਨਾ ਹੋਣ ਦਿੱਤਾ ਜਾਵੇ
(ii)	ਸੰਸਾਰ
(iii)	ਪਿੜ ਵਿੱਚ
(iv)	ਰੁਤਬਾ
(v)	ਅਜੋਕੇ

1 mark each (total 5 marks)

11

(i)	ਪਿਆਰ	ਨਫਰਤ / ਗੁੱਸਾ	Any sentence which makes sense
(ii)	ਖੜ੍ਹਨਾ	ਬੈਠਣਾ / ਤੁਰਨਾ	Any sentence which makes sense
(iii)	ਦਿੱਤਾ	ਲਿਆ	Any sentence which makes sense
(iv)	ਨਵੇਂ	ਪੁਰਾਣੇ	Any sentence which makes sense
(v)	ਅਮੀਰੀ	ਗਰੀਬੀ	Any sentence which makes sense

2 marks each (Total 10 marks)

**Total marks 35 + 10 marks Knowledge of Grammar AO3**

**Total for Section 1 = 45 marks**

---

<b>Marks</b>	<b>Knowledge of Grammar (AO3)</b>
9-10	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies but these are usually in attempts at more complex structures.
7-8	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
5-6	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
3-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-2	Shows very limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

## Section 2 Translation into English

The 2012 Olympic Games will take place in England. In order to make arrangements for these games, preparations are taking place with great enthusiasm all over England. A new stadium is being built in London, in which 80,000 people can sit and watch the opening ceremony of the Olympic Games. After the Olympic Games the stadium will be used for other sporting competitions.

During the games, trains will run from central London to this stadium every fifteen seconds. The train journey will only take 7 minutes. There are new railway lines being laid and a new train station "Olympic Park" is being built near the stadium.

Marks	Response to Written Language (AO2)
9-10	Very good understanding of the original and translated accurately in a language that has a wide range of vocabulary. Excellent spelling, punctuation and grammar.
7-8	Shows good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary. Accurate, with only a few minor errors in spelling, punctuation and grammar.
5-6	Shows satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar are intrusive and affect comprehension.
3-4	Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary. Errors in spelling, punctuation and grammar impede comprehension.
0-2	Little or nothing of merit.

**Total for Section 2 = 10 marks**

### Section 3

Candidates are expected to elaborate on these points in their article, if they write something relevant to the sub-topic that will be awarded as well.

#### ਜ਼ਿਆਦਾ ਕੂੜਾ ਸੁੱਟਣ ਦੇ ਨੁਕਸਾਨ

- ਜ਼ਿਆਦਾ ਕੂੜਾ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਤੇ ਸੁੱਟਣ ਲਈ ਜ਼ਮੀਨ ਦੀ ਲੋੜ
- ਵਾਤਾਵਰਣ ਤੇ ਮਾੜਾ ਅਸਰ, ਜ਼ਿਆਦਾ ਕੂੜਾ- ਜ਼ਿਆਦਾ ਪ੍ਰਦੂਸ਼ਣ

#### ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਆਦਤ ਰੋਕਣ ਵਾਸਤੇ ਕਦਮ

- ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਇਸ ਮਸਲੇ ਬਾਰੇ ਸੁਚੇਤ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ , ਬੀਮਾਰੀਆਂ ਤੋਂ ਬਚਾਅ
- ਘੱਟ ਕੂੜਾ – ਘੱਟ ਕੌਂਸਿਲ ਟੈਕਸ / ਜੁਰਮਾਨਾ

#### ਦੁਬਾਰਾ ਵਰਤੋਂ ਤੇ ਪੁਨਰ ਨਿਰਮਾਣ ਦੇ ਫਾਇਦੇ

- ਖਰਚ ਘੱਟ, ਗੰਦ ਘੱਟ
- ਵਾਤਾਵਰਣ ਸਾਫ

#### ਸ਼ਹਿਰ ਦੀ ਕੌਂਸਿਲ ਵਲੋਂ ਕੀਤੇ ਜਾਂਦੇ ਯਤਨ

- ਕਾਲੇ ਅਤੇ ਹਰੇ ਵੀਲੀ ਬਿਨਜ਼ (ਬੈਗ) ਤੇ ਕੂੜਾ ਚੁੱਕਣਾ
- ਦੁਬਾਰਾ ਵਰਤਣ ਤੇ ਪੁਨਰ-ਨਿਰਮਾਣ ਕਰਨ ਵਾਲੀਆਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਇਕੱਠੀਆਂ ਕਰਨੀਆਂ

#### ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦੇਣ ਦੇ ਢੰਗ

- ਟੀ ਵੀ, ਰੇਡੀਓ, ਅਖਬਾਰਾਂ ਰਾਹੀਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਸੁਚੇਤ ਕਰਨਾ
- ਸਕੂਲਾਂ ਵਿੱਚ ਇਸ ਬਾਰੇ ਸਿੱਖਿਆ ।



**Section 3**

<b>Marks</b>	<b>Knowledge of Written Language (AO2)</b>
25-30	Relevant points are clearly made. The answer is focused on the question and offers ideas which are logically and clearly developed. Good personal reaction, usually justified.
19-24	The answer is generally on the subject with a number of relevant points, but not always appropriately supported.
13-18	Some relevant points are made, ideas are not clearly organised. Some reaction is evident, but points made are not always justified or illustrated. The answer generally lacks a clear focus.
6-12	A limited number of points made, many of which are vague or irrelevant. No justification for points made.
0-5	There is little or nothing of relevance. A zero score will automatically result in zero for the question as a whole.

<b>Marks</b>	<b>Knowledge of Grammar (AO3)</b>
12-15	The knowledge and use of most structures is good. There are still some inaccuracies, but these are usually in attempts at more complex structures.
8-11	The manipulation of basic structures is generally sound. There are attempts to use more complex structures, but not always successfully.
5-7	There is some awareness of structure. There are still basic errors but communication is generally maintained.
2-4	The level of manipulation of structures and the number of errors make comprehension difficult.
0-1	Shows very limited grasp of grammatical structure. Errors are such that communication is seriously impaired.

**Total for Section 3 = 45 marks**  
**Total for Unit 1 = 100 marks**